

# STIGA®

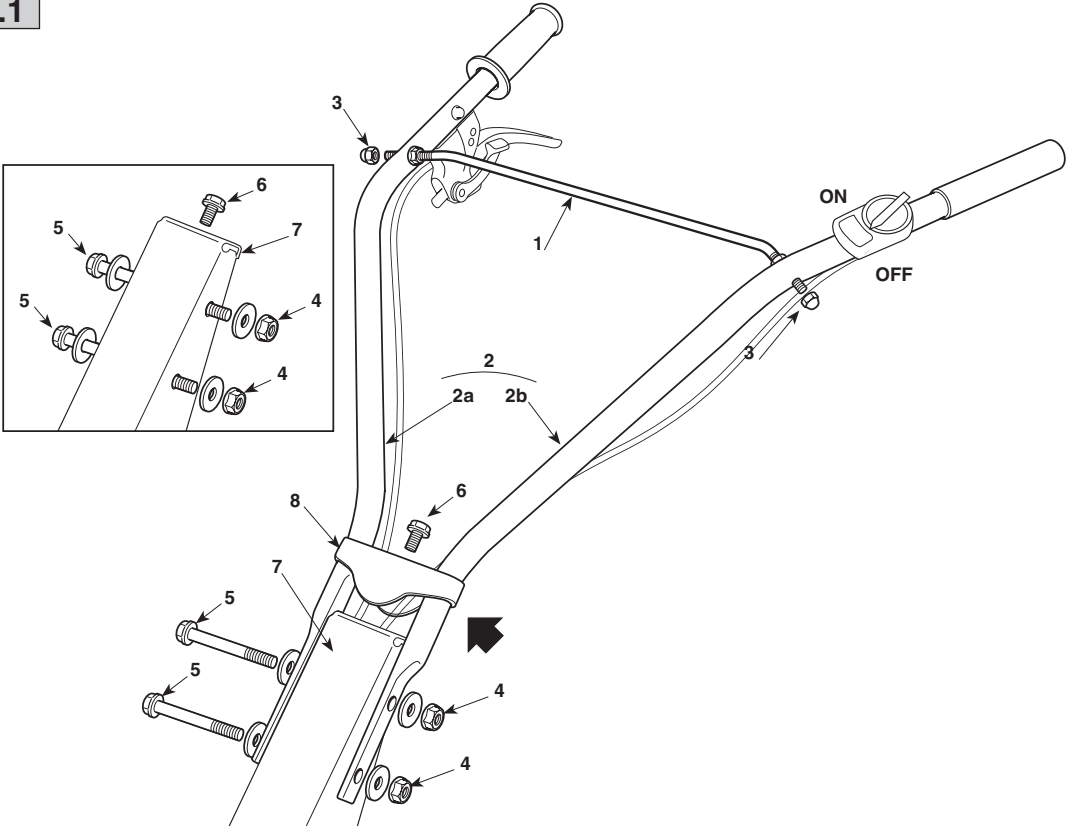


- IT** **Motozappatrice condotta a piedi - MANUALE DI ISTRUZIONI**  
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- FR** **Motobineuse à conducteur à pied - MANUEL D'UTILISATION**  
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- EN** **Pedestrian-controlled Motor hoe - OPERATOR'S MANUAL**  
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- DE** **Handgeführte Motorhacke - GEBRAUCHSANWEISUNG**  
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- NL** **Lopend bediende motorhackfrees - GEBRUIKERSHANDLEIDING**  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- ES** **Motoazada conducida de pie - MANUAL DE INSTRUCCIONES**  
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- PT** **Motoenxada para operador a pé - MANUAL DE INSTRUÇÕES**  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- EL** **Σκαπτικό βενζίνης πεζού χειριστή - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ**  
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- TR** **Ayak kumandali motorlu çapa makinesi - KULLANIM KILAVUZU**  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.
- MK** **Моторен плуг - УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА**  
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NO** **Motordrevet håndført jordfres - INSTRUKSJONSBOK**  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- SV** **Förarladd jordfräs - BRUKSANVISNING**  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- DA** **Motorfræser betjent af gående personer - BRUGSANVISNING**  
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- FI** **Kävellen ohjattava puutarhajyrsin - KÄYTTÖOHJEET**  
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- CS** **Ručně vedený motokultivátor - NÁVOD K POUŽITÍ**  
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtete tento návod k použití.
- PL** **Glebogryzarka prowadzona przez operatora pieszego**  
INSTRUKCJE OBSŁUGI - OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać ni-  
niejszą instrukcję.
- HU** **Gyalogvezetésű kultivátor - HASZNÁLATI UTASÍTÁS**  
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- RU** **Мотокультиватор с пешеходным управлением**  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ - ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться  
оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- HR** **Ručno upravljana motorna kopačica - PRIRUČNIK ZA UPORABU**  
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- SL** **Motorni prekopalnik za stoječega delavca - PRIROČNIK ZA UPORABO**  
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priručnik z navodili.
- RO** **Motosapă cu conducător pedestru - MANUAL DE INSTRUCȚIUNI**  
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- LT** **Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius**  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS - DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudo-  
tojo vadovą.
- LV** **Kājniekvadāms motorkaplis - LIETOŠANAS INSTRUKCIJA**  
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- BG** **Мотокултиватор управляван от право положение**  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА - ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината  
прочетете внимателно настоящата книжка.
- ET** **Kõndiva juhiga mullafrees - KASUTUSJUHEND**  
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- SR** **Motokultivator na guranje - PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA**  
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

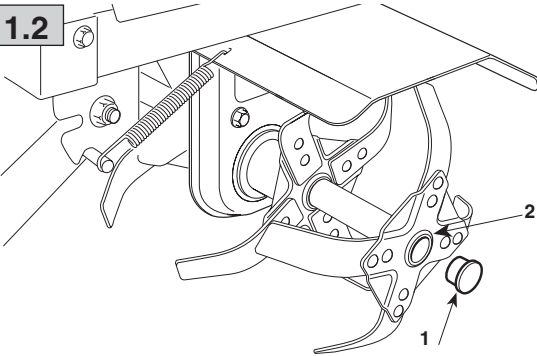


ITALIANO - Istruzioni Originali .....	<b>IT</b>
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....	<b>FR</b>
ENGLISH - Translation of the original instruction .....	<b>EN</b>
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung .....	<b>DE</b>
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing .....	<b>NL</b>
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....	<b>ES</b>
PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....	<b>PT</b>
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτυπων οδηγιων .....	<b>EL</b>
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....	<b>TR</b>
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства .....	<b>MK</b>
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen .....	<b>NO</b>
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....	<b>SV</b>
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....	<b>DA</b>
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....	<b>FI</b>
ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....	<b>CS</b>
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....	<b>PL</b>
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....	<b>HU</b>
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....	<b>RU</b>
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>HR</b>
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....	<b>SL</b>
ROMÂNĂ - Traducerea manualului fabricantului .....	<b>RO</b>
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....	<b>LT</b>
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas .....	<b>LV</b>
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация .....	<b>BG</b>
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge .....	<b>ET</b>
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva .....	<b>SR</b>

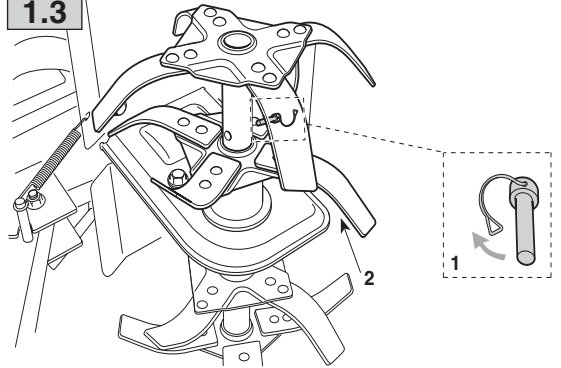
1.1



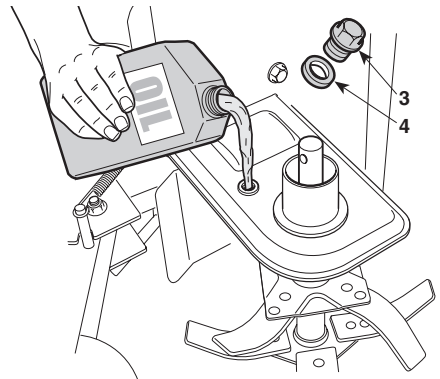
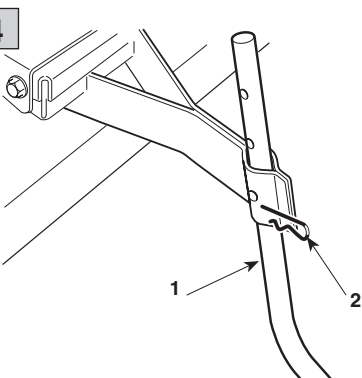
1.2



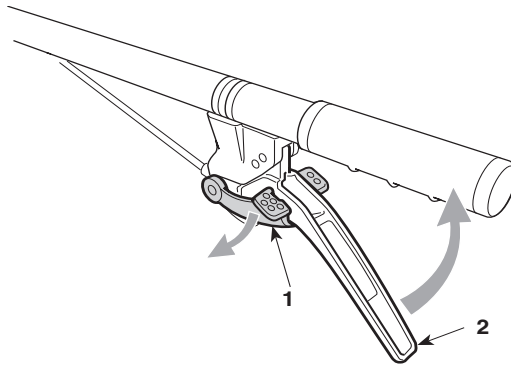
1.3



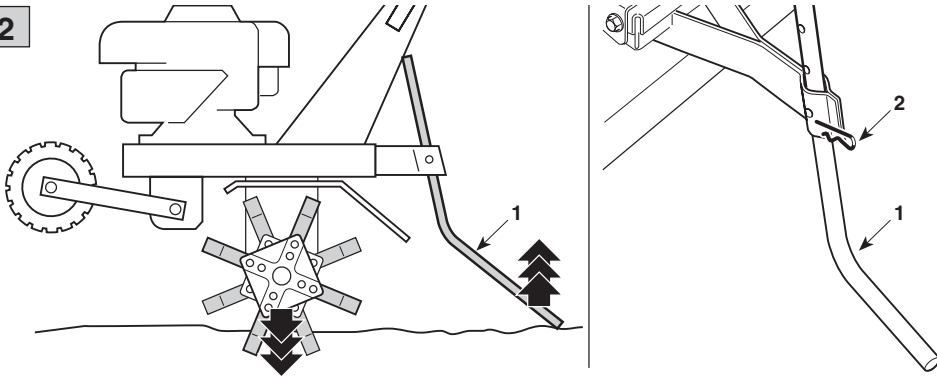
1.4



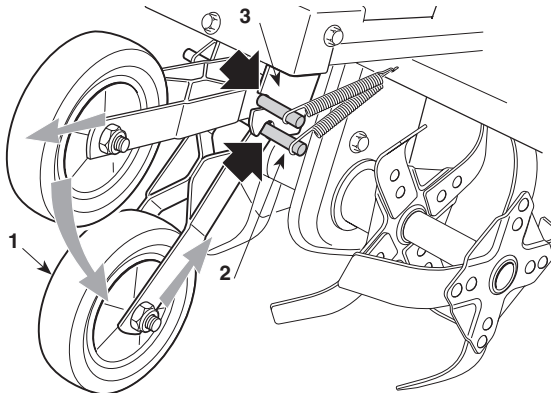
2.1



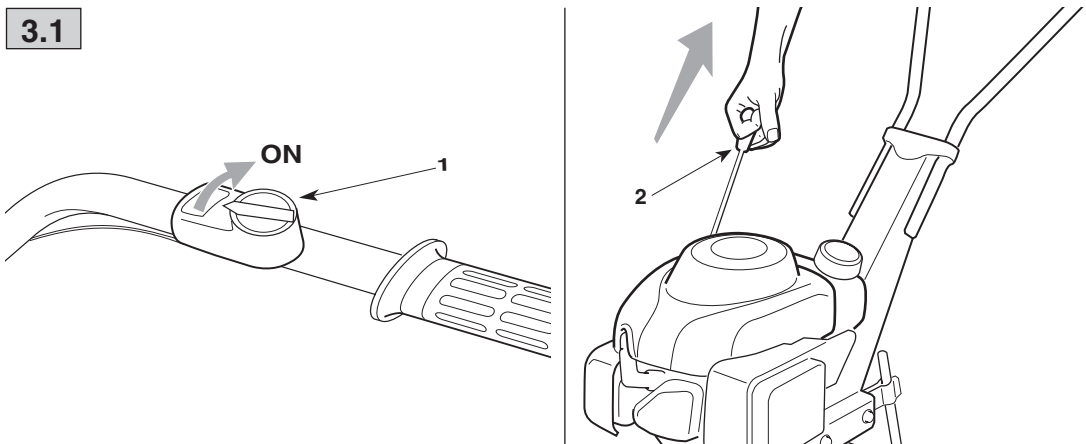
2.2



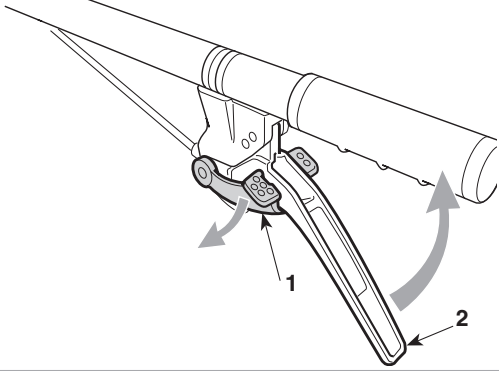
2.3



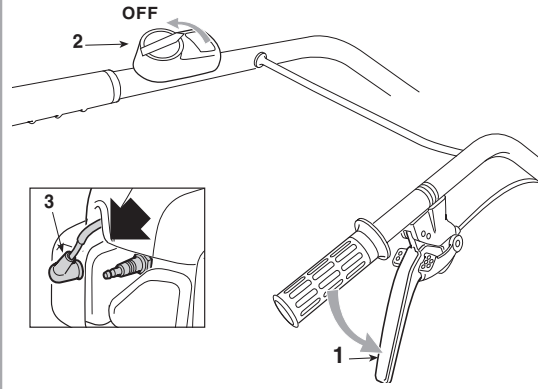
3.1



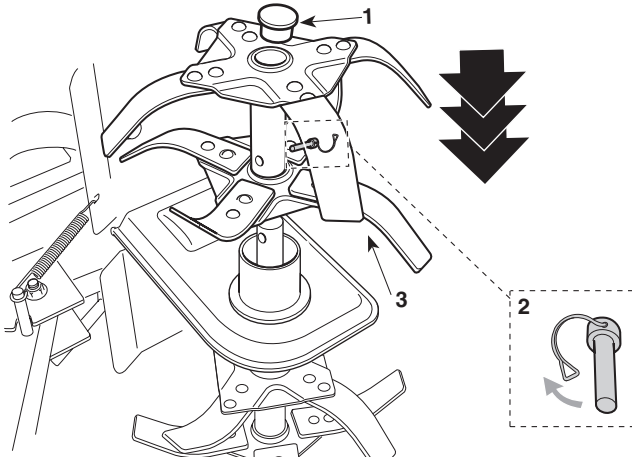
3.2



3.3



4.1





[1]	<b>DATI TECNICI</b>	<b>type</b>	<b>TI 36 V</b>
[2]	Potenza nominale*	kW	1.9
[3]	Velocità mass. di funzionamento motore*	min <sup>-1</sup>	3200±100
[4]	Dimensione frese	mm	264±5
[5]	Peso	kg	27
[6]	Livello di pressione acustica	dB(A)	76
[7]	Incertezza di misura	dB(A)	3
[8]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	91
[9]	Incertezza di misura	dB(A)	2,19
[10]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	93
[11]	Livello di vibrazioni	m/s <sup>2</sup>	4,502
[12]	Incertezza di misura	m/s <sup>2</sup>	1,5

<p>[1] <b>BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ</b></p> <p>[2] Номинална мощност*</p> <p>[3] Максимална скорост на функциониране на мотора*</p> <p>[4] Размер на фрезите</p> <p>[5] Тегло</p> <p>[6] Ниво на звуково налягане</p> <p>[7] Неопределеност на измерването</p> <p>[8] Измерено ниво на звукова мощност</p> <p>[9] Неопределеност на измерването</p> <p>[10] Гарантирано ниво на звукова мощност</p> <p>[11] Ниво на вибрации</p> <p>[12] Неопределеност на измерването</p>	<p>[1] <b>CS - TECHNICKÉ ÚDAJE</b></p> <p>[2] Jmenovitý výkon</p> <p>[3] Max. rychlost provozu motoru*</p> <p>[4] Rozměr fréz</p> <p>[5] Hmotnost</p> <p>[6] Úroveň akustického tlaku</p> <p>[7] Nepřesnost měření</p> <p>[8] Úroveň naměřeného akustického výkonu</p> <p>[9] Nepřesnost měření</p> <p>[10] Úroveň zaručeného akustického výkonu</p> <p>[11] Úroveň vibrací</p> <p>[12] Nepřesnost měření</p>	<p>[1] <b>DA - TEKNISKE DATA</b></p> <p>[2] Nominel effekt*</p> <p>[3] Maksimumshastighed motorfunktion*</p> <p>[4] Dimension fræsere</p> <p>[5] Vægt</p> <p>[6] Lydtrykniveau</p> <p>[7] Målesikkerheder</p> <p>[8] Registreret lydeffekt</p> <p>[9] Målesikkerheder</p> <p>[10] Garanteret lydeffektniveau</p> <p>[11] Vibrationsniveau</p> <p>[12] Målesikkerheder</p>
<p>[1] <b>DE - TECHNISCHE DATEN</b></p> <p>[2] Nennleistung</p> <p>[3] Max. Betriebsgeschwindigkeit des Motors</p> <p>[4] Versorgungsspannung und -frequenz</p> <p>[5] Maschinengewicht</p> <p>[6] Schalldruckpegel</p> <p>[7] Messungengenauigkeit</p> <p>[8] Gemessener Schalleistungspegel</p> <p>[9] Messungengenauigkeit</p> <p>[10] Garantierter Schalleistungspegel</p> <p>[11] Vibrationspege</p> <p>[12] Messungengenauigkeit</p>	<p>[1] <b>EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ</b></p> <p>[2] Ονομαστική ισχύς*</p> <p>[3] Μέγιστη ταχύτητα λειτουργίας του κινητήρα*</p> <p>[4] Διάσταση φρέζας</p> <p>[5] Βάρος</p> <p>[6] Στάθμη ακουστικής πίεσης</p> <p>[7] Αβεβαιότητα μέτρησης</p> <p>[8] Στάθμη μετρημένης ακουστικής ισχύος</p> <p>[9] Αβεβαιότητα μέτρησης</p> <p>[10] Στάθμη εγγυημένης ακουστικής ισχύος</p> <p>[11] Στάθμη δονήσεων</p> <p>[12] Αβεβαιότητα μέτρησης</p>	<p>[1] <b>EN - TECHNICAL DATA</b></p> <p>[2] Rated voltage*</p> <p>[3] Max. motor operating speed *</p> <p>[4] Power supply frequency and voltage</p> <p>[5] Weight (Battery Pack not included)</p> <p>[6] Acoustic pressure level</p> <p>[7] Measurement uncertainty</p> <p>[8] Measured acoustic power level</p> <p>[9] Measurement uncertainty</p> <p>[10] Guaranteed acoustic power level</p> <p>[11] Vibration level</p> <p>[12] Measurement uncertainty</p>
<p>[1] <b>ES - DATOS TÉCNICOS</b></p> <p>[2] Potencia nominal*</p> <p>[3] Velocidad máx. de funcionamiento del motor*</p> <p>[4] Dimensión fresas</p> <p>[5] Peso</p> <p>[6] Nivel de presión acústica</p> <p>[7] Incertidumbre de la medición</p> <p>[8] Nivel de potencia acústica medido</p> <p>[9] Incertidumbre de la medición</p> <p>[10] Nivel de potencia acústica garantizado</p> <p>[11] Nivel de vibraciones</p> <p>[12] Incertidumbre de medición</p>	<p>[1] <b>ET - TEHNILISED ANDMED</b></p> <p>[2] Nimivõimsus*</p> <p>[3] Mootori maksimaalne tööküirus*</p> <p>[4] Freeside läbimõõt</p> <p>[5] Mass</p> <p>[6] Helirõhu tase</p> <p>[7] Mõõtmise ebakindlus</p> <p>[8] Mõõdetud helivõimsuse tase</p> <p>[9] Mõõtmise ebakindlus</p> <p>[10] Tagatud helivõimsuse tase</p> <p>[11] Vibreerimise tase</p> <p>[12] Mõõtmise ebakindlus</p>	<p>[1] <b>FI - TEKNISET TIEDOT</b></p> <p>[2] Nimellisteho*</p> <p>[3] Mootorin maksimaalinen toimintanopeus*</p> <p>[4] Jyrsinterien mitta</p> <p>[5] Paino</p> <p>[6] Äänenpainetaso</p> <p>[7] Mittauksen epävarmuus</p> <p>[8] Mitattu äänitehotaso</p> <p>[9] Mittauksen epävarmuus</p> <p>[10] Taattu äänitehotaso</p> <p>[11] Tärinätaaso</p> <p>[12] Mittauksen epävarmuus</p>



<p><b>[1] FR - DONNÉES TECHNIQUES</b>  <b>[2] Puissance nominale*</b>  <b>[3] Vitesse max. de fonctionnement du moteur*</b>  <b>[4] Dimension des fraises</b>  <b>[5] Poids</b>  <b>[6] Niveau de pression acoustique</b>  <b>[7] Incertitude de mesure</b>  <b>[8] Niveau de puissance acoustique mesuré</b>  <b>[9] Incertitude de mesure</b>  <b>[10] Niveau de puissance acoustique garanti</b>  <b>[11] Niveau de vibrations</b>  <b>[12] Incertitude de mesure</b></p>	<p><b>[1] HR - TEHNIČKI PODACI</b>  <b>[2] Nazivna snaga*</b>  <b>[3] Maks. brzina rada motora*</b>  <b>[4] Dimenzija noževa</b>  <b>[5] Težina</b>  <b>[6] Razina zvučnog tlaka</b>  <b>[7] Mjerna nesigurnost</b>  <b>[8] Izmjerena razina zvučne snage</b>  <b>[9] Mjerna nesigurnost</b>  <b>[10] Zajamčena razina zvučne snage</b>  <b>[11] Razina vibracija</b>  <b>[12] Mjerna nesigurnost</b></p>	<p><b>[1] HU - MŰSZAKI ADATOK</b>  <b>[2] Névleges teljesítmény*</b>  <b>[3] A motor max. üzemi sebessége*</b>  <b>[4] Marók mérete</b>  <b>[5] Tömeg</b>  <b>[6] Hangnyomásszint</b>  <b>[7] Mérési bizonytalanság</b>  <b>[8] Mért zajteljesítmény szint</b>  <b>[9] Mérési bizonytalanság</b>  <b>[10] Garantált zajteljesítmény szint</b>  <b>[11] Vibrációsztint</b>  <b>[12] Mérési bizonytalanság</b></p>
<p><b>[1] LT - TECHNINIAI DUOMENYS</b>  <b>[2] Nominali galia*</b>  <b>[3] Didž. variklio veikimo greitis*</b>  <b>[4] Frezų dydis</b>  <b>[5] Svoris</b>  <b>[6] Garso slėgio lygis</b>  <b>[7] Matavimo paklaida</b>  <b>[8] Pamatuotas garso galios lygis</b>  <b>[9] Matavimo paklaida</b>  <b>[10] Garantuotas garso galios lygis</b>  <b>[11] Vibracijos lygis</b>  <b>[12] Matavimo paklaida</b></p>	<p><b>[1] LV - TEHNISKIE DATI</b>  <b>[2] Nominālā jauda*</b>  <b>[3] Maks. dzinēja griešanās ātrums*</b>  <b>[4] Frēžu izmērs</b>  <b>[5] Svars</b>  <b>[6] Skaņas spiediena līmenis</b>  <b>[7] Mērījumu kļūda</b>  <b>[8] Izmērītais skaņas jaudas līmenis</b>  <b>[9] Mērījumu kļūda</b>  <b>[10] Garantētais skaņas jaudas līmenis</b>  <b>[11] Vibrāciju līmenis</b>  <b>[12] Mērījumu kļūda</b></p>	<p><b>[1] МК - ТЕХНИЧНИ ПОДАТОЦИ</b>  <b>[2] Номинална моќност*</b>  <b>[3] Максимална брзина на работа на моторот*</b>  <b>[4] Големина на фрези</b>  <b>[5] Тежина</b>  <b>[6] Ниво на звучен притисок</b>  <b>[7] Мерна несигурност</b>  <b>[8] Измерено ниво на звучен притисок</b>  <b>[9] Мерна несигурност</b>  <b>[10] Гарантирано ниво на звучна моќност</b>  <b>[11] Ниво на вибрации</b>  <b>[12] Мерна несигурност</b></p>
<p><b>[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS</b>  <b>[2] Nominiaal vermogen*</b>  <b>[3] Max. bedrijfsnelheid motor*</b>  <b>[4] Afmetingen fresen</b>  <b>[5] Gewicht</b>  <b>[6] Geluidsdrukniveau</b>  <b>[7] Meetonzekerheid</b>  <b>[8] Gemeten geluidsdrukniveau</b>  <b>[9] Meetonzekerheid</b>  <b>[10] Gegarandeerd geluidsdrukniveau</b>  <b>[11] Trillingsniveau</b>  <b>[12] Meetonzekerheid</b></p>	<p><b>[1] NO - TEKNISKE DATA</b>  <b>[2] Nominell effekt *</b>  <b>[3] Maks. hastighet ved motordrift*</b>  <b>[4] Dimensjoner knivrotorer</b>  <b>[5] Vekt</b>  <b>[6] Lydtrykksnivå</b>  <b>[7] Måleavvik</b>  <b>[8] Målt lydtrykksnivå</b>  <b>[9] Måleavvik</b>  <b>[10] Garantert lydtrykksnivå</b>  <b>[11] Vibrasjonsnivå</b>  <b>[12] Måleavvik</b></p>	<p><b>[1] PL - DANE TECHNICZNE</b>  <b>[2] Moc znamionowa*</b>  <b>[3] Maks. prędkość pracy silnika*</b>  <b>[4] Wymiary noży roboczych</b>  <b>[5] Ciężar</b>  <b>[6] Poziom ciśnienia akustycznego</b>  <b>[7] Błąd pomiaru</b>  <b>[8] Zmierzony poziom natężenia akustycznego</b>  <b>[9] Błąd pomiaru</b>  <b>[10] Gwarantowany poziom natężenia akustycznego</b>  <b>[11] Poziom wibracji</b>  <b>[12] Błąd pomiaru</b></p>
<p><b>[1] PT - DADOS TÉCNICOS</b>  <b>[2] Potência nominal *</b>  <b>[3] Velocidade máx. de funcionamento motor*</b>  <b>[4] Dimensão fresas</b>  <b>[5] Peso</b>  <b>[6] Nível de pressão acústica</b>  <b>[7] Incerteza de mensuração</b>  <b>[8] Nível de potência acústica mensurado</b>  <b>[9] Incerteza de mensuração</b>  <b>[10] Nível de potência acústica garantido</b>  <b>[11] Nível de vibrações</b>  <b>[12] Incerteza de mensuração</b></p>	<p><b>[1] RO - DATE TEHNICE</b>  <b>[2] Putere nominală*</b>  <b>[3] Viteza max. de funcționare a motorului*</b>  <b>[4] Dimensiune freze</b>  <b>[5] Greutate</b>  <b>[6] Nivel de presiune acustică</b>  <b>[7] Incertitudine de măsurare</b>  <b>[8] Nivel de putere acustică măsurată</b>  <b>[9] Incertitudine de măsurare</b>  <b>[10] Nivel de putere acustică garantat</b>  <b>[11] Nivel de vibrații</b>  <b>[12] Incertitudine de măsurare</b></p>	<p><b>[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</b>  <b>[2] Номинальная мощность*</b>  <b>[3] Макс. скорость работы двигателя*</b>  <b>[4] Размер фрез</b>  <b>[5] Вес</b>  <b>[6] Уровень звукового давления</b>  <b>[7] Погрешность измерения</b>  <b>[8] Измеренный уровень звуковой мощности</b>  <b>[9] Погрешность измерения</b>  <b>[10] Гарантируемый уровень звуковой мощности</b>  <b>[11] Уровень вибрации</b>  <b>[12] Погрешность измерения</b></p>
<p><b>[1] SL - TEHNIČKI PODATKI</b>  <b>[2] Nazivna moč*</b>  <b>[3] Najvišja hitrost delovanja motorja*</b>  <b>[4] Velikost rezil</b>  <b>[5] Teža</b>  <b>[6] Raven zvočnega tlaka</b>  <b>[7] Merilna negotovost</b>  <b>[8] Izmerjena raven zvočne moči</b>  <b>[9] Merilna negotovost</b>  <b>[10] Zajamčena raven zvočne moči</b>  <b>[11] Nivo vibracij</b>  <b>[12] Merilna negotovost</b></p>	<p><b>[1] SR - TEHNIČKI PODACI</b>  <b>[2] Nazivna snaga*</b>  <b>[3] Maks. brzina rada motora*</b>  <b>[4] Dimenzije noževa</b>  <b>[5] Težina</b>  <b>[6] Nivo zvučnog pritiska</b>  <b>[7] Merna nesigurnost</b>  <b>[8] Izmereni nivo zvučne snage</b>  <b>[9] Merna nesigurnost</b>  <b>[10] Garantovani nivo zvučne snage</b>  <b>[11] Nivo vibracija</b>  <b>[12] Merna nesigurnost</b></p>	<p><b>[1] SV - TEKNISKA UPPGIFTER</b>  <b>[2] Märkeffekt*</b>  <b>[3] Max motorhastighet*</b>  <b>[4] Fråskvarnarnas dimensioner</b>  <b>[5] Vikt</b>  <b>[6] Ljudtrycksnivå</b>  <b>[7] Mätosäkerhet</b>  <b>[8] Uppmätt ljudeffektivitet</b>  <b>[9] Mätosäkerhet</b>  <b>[10] Garanterad ljudeffektivitet</b>  <b>[11] Vibrationsnivå</b>  <b>[12] Mätosäkerhet</b></p>
<p><b>[1] TR - TEKNİK BİLGİLER</b>  <b>[2] Anma gücü*</b>  <b>[3] Motorun azami çalışma hızı*</b>  <b>[4] Freze ebatları</b>  <b>[5] Ağırlık</b>  <b>[6] Ses basıncı seviyesi</b>  <b>[7] Ölçüm belirsizliği</b>  <b>[8] Ölçülen ses gücü seviyesi</b>  <b>[9] Ölçüm belirsizliği</b>  <b>[10] Garant edilmiş ses gücü seviyesi</b>  <b>[11] Titreşim seviyesi</b>  <b>[12] Ölçüm belirsizliği</b></p>		

# PL ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DO BEZWZGLĘDNEGO PRZESTRZEGANIA

## WAŻNE – UWAGA! PRZECZYTAĆ PRZED UŻYCIEM MASZYNY. ZACHOWAĆ DO WYKORZYSTANIA W PRZYSZŁOŚCI

### A) INSTRUKTAŻ

- 1) **Przeczytać uważnie instrukcje.** Zapoznać się z systemem sterowania i właściwym sposobem użytkowania maszyny. Nauczyć się natychmiastowo zatrzymywać silnik.
- 2) Używać maszyny wyłącznie do celu, do którego jest przeznaczona, to znaczy do przekopania ziemi i do odchwaszczenia gruntu. Jakikolwiek inne zastosowanie może okazać się niebezpieczne i może powodować szkody wobec osób i/lub rzeczy. Stanowiąc niewłaściwe użycie maszyny (przykładowo podane czynności, ale nie tylko):
  - przewożenie na maszynie osób, dzieci lub zwierząt;
  - bycie przewożonym przez maszynę;
  - używanie maszyny do holowania lub popychania ciężarów;
  - używanie maszyny przez więcej niż jedną osobę;
  - uruchamianie noży na zwartych powierzchniach lub tam, gdzie występuje żwir lub kamienie.
- 3) Nigdy nie należy pozwalać, aby maszyna była użytkowana przez dzieci lub osoby, którzy nie zapoznali się z instrukcjami. Miejscowe przepisy prawne mogą określić najniższą granicę wieku dla użytkownika.
- 4) Nigdy nie użytkować maszyny:
  - kiedy osoby, zwłaszcza dzieci lub zwierzęta znajdują się w pobliżu;
  - jeżeli użytkownik zażył lekarstwa lub substancje uznane za szkodliwe dla jego zdolności koncentracji i refleksu.
- 5) Należy pamiętać, że operator lub użytkownik jest odpowiedzialny za wypadki i nieoczekiwane wydarzenia, które mogą zaistnieć wobec innych osób lub ich własności.

### B) PRZYGOTOWANIE DO PRACY

- 1) Podczas pracy należy zawsze nosić solidne buty i długie spodnie. Nie uruchamiać maszyny kiedy jest się boso lub w sandałach.
- 2) Dokładnie sprawdzić cały obszar pracy i usunąć wszystko to, co mogłyby być wyrzucone przez maszynę lub uszkodzić zespół noży i silnik (kamienie, gałęzie, druty żelazne, kości, itp.).
- 3) **OSTRZEŻENIE: ZAGROŻENIE!** Benzyna jest wysoce łatwopalna.
  - przechowywać paliwo w odpowiednich zbiornikach;
  - dolewać paliwo przy użyciu lejka, wyłącznie na świeżym powietrzu i nie palić podczas tych czynności, jak zawsze, gdy ma się do czynienia z paliwem;
  - dolewać przed uruchomieniem silnika; nie dodawać benzyny i nie wyjmować korka zbiornika, gdy silnik jest w ruchu lub, gdy jest gorący;
  - jeżeli wyciekła benzyna, nie uruchamiać silnika, lecz oddalić maszynę z miejsca rozlania się paliwa w celu uniknięcia ryzyka pożaru, na tak długo, aż rozlane paliwo wyparuje i opary benzynowe rozproszą się;
  - zawsze nałożyć i zakręcić dobrze korek zbiornika i pojemnika benzyny
- 4) Wymienić uszkodzone tłumiki
- 5) Przed użyciem należy przeprowadzić generalną inspekcję, a w szczególności wyglądu noży oraz sprawdzić czy śruby i zespół tnący nie są zużyte czy uszkodzone. Należy wymienić w całości noże i śruby w przypadku ich uszkodzenia lub zużycia, w celu utrzymania równowagi.
- 6) Przed rozpoczęciem pracy, należy upewnić się, czy osłony zostały prawidłowo zamontowane.

### C) PODCZAS UŻYTKOWANIA

- 1) Nie uruchamiać silnika w pomieszczeniach zamkniętych, gdzie mogą się gromadzić niebezpieczne spaliny tlenku węgla.
- 2) Pracować tylko przy świetle dziennym lub dobrym oświetleniu sztucznym.
- 3) Należy zawsze być pewnym swojego punktu oparcia na terenach pochyłych.
- 4) Nigdy nie biec za maszyną, lecz przemieszczać się w tempie spacerowym.
- 5) Pracować w kierunku poprzecznym do zbocza i nigdy w górę i w dół zbocza.
- 6) Należy zachować szczególną ostrożność podczas zmiany kierunku na zboczu.
- 7) Nie pracować na terenie o pochyłości większej niż 20°.
- 8) Zachować szczególną ostrożność przy przyciąganiu maszyny w kierunku

do siebie.

- 9) Nie dokonywać samodzielnych regulacji silnika i nie doprowadzać silnika do zbyt wysokich obrotów.
- 10) Uruchamiać silnik z ostrożnością, zgodnie z instrukcją i trzymając stopy z dala od przyrządów obrotowych.
- 11) Nie zbliżać rąk lub stóp do, lub pod części obrotowe.
- 12) Nie podnosić lub nie przewozić maszyny z włączonym silnikiem.
- 13) Wyłączyć silnik:
  - za każdym razem kiedy maszyna jest pozostawiona bez nadzoru;
  - przed przystąpieniem do tankowania paliwa.
- 14) Przed zatrzymaniem zmniejszyć obroty silnika dźwignią regulacji obrotów silnika. Zamknąć dopływ paliwa, gdy praca glebogryzarką jest zakończona, zgodnie z instrukcją obsługi silnika.

A ponadto:

- Zatrzymać noże robocze, jeżeli maszyna musi być nachylona, przy przemieszczaniu się na powierzchniach nietrawiastych, i gdy maszyna jest przewożona z lub do strefy pracy.
- Nigdy nie uruchamiać maszyny, jeżeli osłony są uszkodzone.
- Zatrzymać silnik i odłączyć przewód świecy zapłonowej:
  - przed jakąkolwiek interwencją w obszarze noży roboczych;
  - przed kontrolą, czyszczeniem lub wykonywaniem prac na maszynie;
  - po uderzeniu o jakiś twardy przedmiot. Sprawdzić ewentualne uszkodzenia i dokonać potrzebnych napraw przed powtórny użytkowaniem maszyny;
  - jeśli maszyna zacznie drgać w nieprawidłowy sposób (Poszukać natychmiast przyczynę drgań i zadbać o wykonanie koniecznego przeglądu w Specjalistycznym Serwisie).
- Podczas pracy, zachować zawsze bezpieczną odległość od noży roboczych, biorąc pod uwagę długość uchwytu.

### D) KONSERWACJA I PRZECHOWYWANIE

- 1) Systematycznie kontrolować dokręcenie śrub i nakrętek, aby być pewnym, że maszyna znajduje się zawsze w stanie bezpiecznym do eksploatacji. Regularna kontrola stanu technicznego jest podstawowym warunkiem dla bezpieczeństwa oraz zachowania wydajności urządzenia.
- 2) Nie przechowywać maszyny z benzyną w zbiorniku w pomieszczeniu, gdzie opary benzyny mogłyby przedostać się do płomienia, iskry lub źródła wysokiej temperatury.
- 3) Przed odprowadzeniem maszyny do jakiegokolwiek pomieszczenia odczekać, aż silnik ochłodzi się.
- 4) W celu zmniejszenia ryzyka pożaru zadbać o to, aby silnik, tłumik wylotowy, gniazdo baterii i pomieszczenie, w którym przechowywana jest benzyna były wolne od pozostałości trawy, liści lub nadmiaru smaru.
- 5) Ze względów bezpieczeństwa, nigdy nie używać maszyny z częściami zużytymi lub uszkodzonymi. Zużyte elementy muszą być wymieniane, a nie naprawiane. Należy stosować wyłącznie oryginalne części zamienne. Części zamienne o nieodpowiedniej jakości mogą uszkodzić maszynę lub stanowić zagrożenie dla Państwa bezpieczeństwa.
- 6) Jeśli zaistnieje potrzeba opróżnienia zbiornika paliwa, należy dokonać tego na otwartej przestrzeni oraz przy zimnym silniku.

A ponadto:

- Zatrzymać silnik i odłączyć przewód świecy zapłonowej przed wykonaniem jakichkolwiek prac konserwacyjnych;
- Zakładać rękawice robocze do demontażu i ponownego montażu noży roboczych.

### E) TRANSPORT I PRZEMIESZCZANIE

- 1) Za każdym razem, gdy należy przesuwać, podnosić, przewozić lub przechylać maszynę, należy:
  - zatrzymać silnik;
  - założyć grube robocze rękawice;
  - ująć maszynę w miejscach pozwalających na bezpieczny uchwyt mając na uwadze ciężar i jego rozmieszczenie;
  - zaangażować ilość osób adekwatną do ciężaru maszyny oraz rodzaju środka transportu i miejsca, gdzie maszyna musi zostać ustawiona lub skąd ma być pobrana.
- 2) Podczas transportu, odpowiednio zabezpieczyć maszynę za pomocą lin lub łańcuchów.

# PL INSTRUKCJE UŻYTKOWANIA

**Odnosnie użytkowania silnika spalinowego należy przeczytać odpowiednią instrukcję obsługi**

**UWAGA** - Zgodność pomiędzy odniesieniami zawartymi w tekście i odpowiadającymi im rysunkami (zamieszczonymi na stronie 2 i następnych) zapewnia numer poprzedzający każdy paragraf.

## 1. INSTRUKCJA MONTAŻU

**UWAGA** - Maszyna może być dostarczona z niektórymi komponentami już zamontowanymi.

**OSTRZEŻENIE** - Rozpakowanie i dokończenie montażu należy wykonywać na płaskiej, stabilnej powierzchni, na obszarze wystarczająco dużym do poruszania maszyną i opakowaniem, posługując się zawsze odpowiednimi narzędziami.

Opakowania należy usuwać zgodnie z obowiązującymi lokalnymi przepisami.

### 1.1 Montaż uchwytu

Połączyć kotew (1) z dwoma bocznymi elementami uchwytu (2a) i (2b).

Umieścić dwie podkładki (3a, 3b) i dokręcić do końca dwie nakrętki (4) po obu stronach.

**WAŻNE** - Zastosowanie kotwy stanowi ważny element bezpieczeństwa, dlatego też musi być ona prawidłowo połączona.

Zamontować uchwyt (2) na podporze (8), zwracając uwagę na to, by kable przechodziły pod podporą. Ponownie umieścić cztery śruby boczne (6) i podkładki (6a) we wskazanej kolejności, umieścić w środku podkładki (6b) a następnie dokręcić do końca dwie nakrętki (5) z obu stron.

Przesunąć nasadkę (9) w kierunku podpory (8) i przymocować ją przy pomocy śruby (7).

### 1.2 Zamknięcie osi noży

Umieścić dwie zaślepki (1) na obu końcach osi noży (2).

### 1.3 Uzupelnianie oleju

**UWAGA** - Do tej maszyny zaleca się użycie oleju SAE 15W-40.

#### • Napęd

Położyć maszynę na prawym boku.

Odczepić przetyczkę (1), wyciągnąć sworzeń i wyjąć zespół noży roboczych (2).

Odkręcić zaślepkę (3) i wprowadzić do otworu około 250 ml oleju tej samej jakości, jak ten stosowany do silnika.

Ponownie zamontować zaślepkę (3) zwracając uwagę na prawidłowe ułożenie uszczelki (4) i umieszczenie w pierwotnym położeniu zespołu noży roboczych (2) z właściwym sworzniem i przetyczką (1).

#### • Silnik

Uzupełnić olej w silniku, postępując zgodnie z zaleceniami zawartymi w odpowiedniej instrukcji obsługi.

### 1.4 Montaż ostrogi

Umieścić ostrogę (1) w jej gnieździe i przymocować ją na požądanej wysokości przy pomocy sworznia (2) i przetyczki (3).

## 2. STEROWANIE I REGULACJE

**UWAGA** - Znaczenie symboli znajdujących się na przyrządach sterowniczych znajduje się na stronie 6 i następnych.

### 2.1 Sterowanie obrotami silnika

Obroty silnika ustalone są dźwignią.

Położenia dźwigni są wskazane na odpowiedniej tabliczce.

Regulując obroty silnika regulujemy również obroty noży roboczych, jednocześnie ustalamy szybkość postępową maszyny.

### 2.2 Dźwignia włączenia noży

Ruch noży roboczych przy styczności z glebą powoduje przesuwanie się maszyny.

W celu aktywowania noży roboczych, nacisnąć na dźwignię bezpieczeństwa (1) i pociągnąć za dźwignię włączenia (2).

Po zwolnieniu dźwigni (2), noże robocze zatrzymują się i maszyna przestaje się przesuwać.

### 2.3 Regulacja głębokości przekopywania ziemi

Regulacja zagłębienia się noży roboczych w glebie odbywa się za pomocą ostrogi (1), ustawianej na 3 różnych wysokościach. Położenie dolne odpowiada minimalnej głębokości przekopywania ziemi.

W celu zmiany wysokości ostrogi (1), wyjąć przetyczkę (3) oraz sworzeń (2) i umieścić ją na požądanej wysokości.

### 2.4 Regulacja koła podporowego

Koło podporowe (1) może być umieszczone na dwóch różnych wysokościach:

– obniżonej, ze stycznością z gruntem, co ma ułatwić przemieszczanie;

– podniesionej, podczas pracy, co ma pozwolić nożom roboczym na zagłębienie się w glebie.

W celu przejścia z jednego położenia do drugiego należy uchwycić koło (1), pociągnąć je aż do momentu wyjścia sworznia (2) z gniazda wyłobionego w podporze (3) i ponownie umieścić je na požądanej wysokości.

## 3. UŻYTKOWANIE MASZYNY

### 3.1 Rozruch silnika

Ustawić wyłącznik w położeniu «ON» (1), a następnie zdecydowanym ruchem pociągnąć za linkę rozruchową (2).

### 3.2 Przekopywanie ziemi i odchwaszczanie gruntu

Aby rozpocząć pracę należy:

- wyregulować ostrogę do pożądanej wysokości;
- ustawić koło podporowe w górnym położeniu;
- wyrzeź lekki nacisk na uchwyt w celu podniesienia noży z gruntu;
- nacisnąć na dźwignię bezpieczeństwa (1) i pociągnąć za dźwignię włączenia noży roboczych (2).
- opuścić noże w taki sposób, by mogły przeniknąć do gruntu i sprawić, że maszyna będzie przemieszczała się.

#### Sugestie dotyczące dobrze wykonanej pracy

- Nie użytkować maszyny na podmokłym terenie, gdyż mogłoby okazać się utrudnionym rozkruszenie brył ziemi.
- W przypadku gleby zwięzłej i suchej jest właściwym w celu osiągnięcia pożądanej głębokości, wykonanie dwóch krzyżujących się przejść, przy zmniejszonej głębokości.

### 3.3 Zakończenie pracy

Po zakończeniu pracy należy:

- zwolnić dźwignię włączenia (2);
- ustawić wyłącznik w położeniu «OFF» (2);
- ustawić koło podporowe w dolnym położeniu.

Odłączyć kółka świecy (1) przed odstawieniem maszyny do przechowania lub przed wykonaniem jakiegokolwiek interwencji.

## 4. KONSERWACJA I PRZECHOWYWANIE

**WAŻNE - Regularna i skrupulatna konserwacja jest niezbędna do zachowania w czasie poziomu bezpieczeństwa i oryginalnej wydajności maszyny.**

**Przechowywać maszynę w suchym miejscu.**

- 1) Zakładać grube rękawice robocze przed każdym zabiegiem czyszczenia, konserwacji lub regulacji maszyny.
- 2) Myć dokładnie maszynę wodą po każdym użyciu; usuwać resztki i błoto zgromadzone na nożach i pod osłoną, gdyż mogłoby okazać się, że po wyschnięciu ich usunięcie byłoby utrudnione.
- 3) Lakier po wewnętrznej stronie osłony może z czasem odpryskiwać z powodu ściernego działania przesuwających się grudek ziemi; w tym przypadku, zadziałać w odpowiednim czasie poprawiając lakierowanie przy pomocy farby przeciwrdzewnej, zapobiegając tworzeniu się rdzy, która prowadzi do korozji metalu.
- 4) W przypadku, gdyby zaistniała konieczność dojścia do dolnej części, przechylić maszynę wyłącznie po stronie wskazanej w instrukcji obsługi, postępując według odpowiednich instrukcji.
- 5) Unikać rozlania benzyny na plastikowe części silnika lub maszyny, aby zapobiec ich zniszczeniu, a ewentualny ślad wylanej benzyny natychmiast usunąć. Gwarancja nie pokrywa uszkodzeń części plastikowych spowodowanych benzyną.

### 4.1 Wymiana noży roboczych

**UWAGA – Krawędzie tnące noży roboczych NIE dadzą się zdemontować od płyty podpory, dlatego ZAWSZE należy wymienić całą płytę wraz z krawędziami tnącymi. Użycie noża roboczego z jedną lub większą liczbą uszkodzonych lub brakujących krawędzi tnących może się okazać niebezpieczne i zagrozić bezpieczeństwu i niezawodności maszyny.**

W tej maszynie jest przewidziane użycie oryginalnych noży roboczych.

W przypadku noży roboczych nie jest wymagane ostrzenie krawędzi tnących.

Aby wymienić nóż roboczy należy:

- Położyć maszynę na boku.
- Wyjąć zaślepkę (1);
- Odczepić przetyczkę (2), wyciągnąć sworzeń i wyjąć zespół noży roboczych.
- Ponownie zamontować noże robocze (3) i umieścić z powrotem odpowiedni sworzeń, przetyczkę (2) i zaślepkę (1).

### 4.2 Regulacja napędu

Gdyby doszło do nieprawidłowości w momencie uruchomienia dźwigni włączenia noży roboczych, przy zbyt gwałtownym włączeniu lub przy spowalnianiu noży podczas przenikania do gruntu, należy zadbać o wykonanie regulacji linki sterującej. Ta operacja musi być wykonana w najbliższym Dziale Obsługi Technicznej lub przez Waszego Sprzedawcę.

## 5. OCHRONA ŚRODOWISKA

Ochrona środowiska musi być ważnym i priorytetowym czynnikiem podczas użycia maszyny, dla dobra społeczeństwa i środowiska w którym żyjemy.

- Unikać sytuacji, w której staje się ona elementem zakłócającym spokój otoczenia.
- Przestrzegać skrupulatnie lokalnych przepisów dotyczących usuwania opakowań, zniszczonych części czy jakichkolwiek innych elementów zanieczyszczających środowisko; odpady te nie mogą być wyrzucane do śmieci, ale muszą być oddzielone i składowane w odpowiednich punktach selektywnego gromadzenia odpadów, które przeprowadzą utylizację tych materiałów.
- Po ostatecznym zaniechaniu używania maszyny, nie porzucać jej w środowisku, lecz zwrócić się do punktu selektywnego gromadzenia odpadów, zgodnie z obowiązującymi lokalnymi przepisami.

W przypadku jakiegokolwiek wątpliwości lub problemu, nie zwlekajcie ze skontaktowaniem się z najbliższym Serwisem obsługi lub z Waszym sprzedawcą.